REGIONE AUTONOMA TRENINO - ALTO ADIGE**AUTONOME REGION TRENINO - SÜDTIROL**

[S252990113023]

LEGGE REGIONALE 20 novembre 1999, n. 6

Ulteriori modifiche alle leggi regionali in materia di previdenza integrativa

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato,

LA PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

CAPO I**Assegni di natalità e di cura***Art. 1**(Proroga dei termini)*

1. I termini di centottanta giorni di cui ai commi 3 e 4 dell'articolo 2 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6, sono prorogati fino a dodici mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge.

2. Il termine del 30 giugno 1999 di cui al comma 4 dell'articolo 2 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6, è prorogato fino a diciotto mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge.

*Art. 2**(Disposizioni transitorie)*

1. Per le nascite, le adozioni e gli affidamenti preadottivi verificatisi successivamente al centottantesimo giorno dall'entrata in vigore della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6 e fino a novanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, alle persone in possesso dei requisiti previsti dall'articolo 3bis della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4, introdotto dall'articolo 1 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6, spettano le provvidenze di cui agli articoli 10 e 18 della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4, purché sia presentata domanda entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge e sia versata la contribuzione prevista dal 1998 in poi.

2. Le domande presentate ai sensi delle disposizioni della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4, già

[B252990113023]

REGIONALGESETZ vom 20. November 1999, Nr. 6

Weitere Änderungen zu den Regionalgesetzen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge

DER REGIONALRAT

hat das folgende Gesetz genehmigt,

DIE PRÄSIDENTIN DER REGION

beurkundet es:**KAPITEL I****Geburten- und Betreuungsgeld***Art. 1**(Verlängerung der Fristen)*

1. Die in Artikel 2 Absatz 3 und 4 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 vorgesehene Frist von hundertachtzig Tagen wird auf zwölf Monate nach Inkrafttreten dieses Gesetzes verlängert.

2. Der in Artikel 2 Absatz 4 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 vorgesehene Termin des 30. Juni 1999 wird auf achtzehn Monate nach Inkrafttreten dieses Gesetzes verlängert.

*Art. 2**(Übergangsbestimmungen)*

1. Bei Geburten, Adoptionen und Anvertrauungen zur Betreuung vor der Adoption, die nach dem hundertachtzigsten Tag nach Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 und innerhalb neunzig Tagen nach Inkrafttreten dieses Gesetzes erfolgten bzw. erfolgen, stehen den Personen, welche die Voraussetzungen gemäß Artikel 3-bis des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4, eingeführt mit Artikel 1 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6, erfüllen, die in Artikel 10 und in Artikel 18 des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 vorgesehenen Vorsorgeleistungen zu, sofern sie den diesbezüglichen Antrag innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Gesetzes eingereicht und die festgelegten Beiträge ab dem Jahre 1998 eingezahlt haben.

2. Die aufgrund der Bestimmungen des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 eingereichten An-

respinte alla data di entrata in vigore della presente legge per mancanza dei requisiti relativi all'anzianità assicurativa e contributiva di cui ai commi 3 e 4 dell'articolo 2 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6, sono riesaminate entro sessanta giorni dal ricevimento della domanda da presentarsi, a cura dell'interessato, entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge.

3. Per le nascite, le adozioni e gli affidamenti preadottivi verificatisi successivamente al centottantesimo giorno dall'entrata in vigore della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6, le contribuzioni arretrate, versate in applicazione dell'articolo 2, commi 3 e 4, nonché dell'articolo 5, della medesima legge regionale, nel testo previgente all'entrata in vigore della presente legge, sono restituite agli interessati entro sessanta giorni dal ricevimento della domanda da presentarsi, a cura dell'interessato, entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge.

CAPO II

Assicurazione regionale volontaria per la pensione alle persone casalinghe

Art. 3

(Proroga dei termini e disposizioni transitorie)

1. I termini di centottanta giorni di cui ai commi 2 e 3 dell'articolo 7 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6 sono prorogati fino a dodici mesi dall'entrata in vigore della presente legge.

2. Le domande presentate ai sensi delle disposizioni della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3, già respinte alla data di entrata in vigore della presente legge per scadenza dei termini, sono riesaminate entro sessanta giorni dal ricevimento della domanda da presentarsi, a cura dell'interessato, entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge.

CAPO III

Norma finanziaria

Art. 4

(Norma finanziaria)

1. Per le finalità di cui alla presente legge è previsto un onere complessivo di lire 10 miliardi.

tràge, die vor dem Tag des Inkrafttretens dieses Gesetzes zurückgewiesen worden waren, weil die in Artikel 2 Absatz 3 und 4 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 vorgesehenen Voraussetzungen im Hinblick auf die Dauer der Versicherungs- und Beitragszeit nicht erfüllt waren, werden innerhalb sechzig Tagen nach dem Eingang eines diesbezüglichen Antrags der betreffenden Person erneut bearbeitet. Der Antrag ist innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Gesetzes einzureichen.

3. Bei Geburten, Adoptionen und Anvertrauungen zur Betreuung vor der Adoption, die nach dem hundertachtzigsten Tag nach Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 erfolgten, werden die Beiträge, die in Anwendung des Artikels 2 Absatz 3 und 4 und des Artikels 5 desselben Regionalgesetzes in der vor Inkrafttreten des vorliegenden Regionalgesetzes geltenden Fassung bereits eingezahlt worden waren, innerhalb sechzig Tagen nach dem Eingang eines diesbezüglichen Antrags der betreffenden Person zurückgezahlt. Der Antrag ist innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Gesetzes einzureichen.

KAPITEL II

Freiwillige Regionalversicherung für die Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen

Art. 3

(Verlängerung der Fristen und Übergangsbestimmungen)

1. Die in Artikel 7 Absatz 2 und 3 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 vorgesehene Frist von hundertachtzig Tagen wird auf zwölf Monate nach Inkrafttreten dieses Gesetzes verlängert.

2. Die aufgrund der Bestimmungen des Regionalgesetzes vom 28. Februar 1993, Nr. 3 eingereichten Anträge, die vor dem Tag des Inkrafttretens dieses Gesetzes wegen Ablauf der Fristen zurückgewiesen worden waren, werden innerhalb sechzig Tagen nach dem Eingang eines diesbezüglichen Antrags der betreffenden Person erneut bearbeitet. Der Antrag ist innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Gesetzes einzureichen.

KAPITEL III

Finanzbestimmung

Art. 4

(Finanzbestimmung)

1. Der Ausgabenvoranschlag für die Zielsetzungen dieses Gesetzes beläuft sich auf insgesamt 10 Milliarden Lire.

2. Alla copertura della spesa gravante sull'esercizio 1999 si provvede con lo stanziamento iscritto al capitolo 1942 del bilancio di previsione che presenta sufficiente disponibilità.

3. Per gli esercizi successivi si provvederà con legge di bilancio ai sensi dell'articolo 7 e nei limiti previsti dall'articolo 14 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, recante "Norme in materia di bilancio e sulla contabilità della Regione".

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 20 novembre 1999

LA PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
M. COGO

Visto:

IL COMMISSARIO DEL GOVERNO
PER LA PROVINCIA DI TRENTO
C. GIANNOTTI

NOTE

Avvertenze:

Il testo delle note qui pubblicato è stato redatto ai sensi dell'art. 10, commi 2 e 3, del testo unico approvato con D.P.R. 28 dicembre 1985, n. 1092, al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge modificate o alle quali è operato il rinvio. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti o menzionati.

Nota all'articolo 1

I commi 3 e 4 dell'articolo 2 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6 recitano:

"3. Per le nascite, le adozioni e gli affidamenti preadottivi verificatisi nei primi centottanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, per gli assegni di natalità e di cura si prescinde dall'esistenza del periodo di almeno un anno di anzianità assicurativa e contributiva purché la persona richiedente risulti iscritta all'atto dell'evento."

"4. Per le nascite, le adozioni e gli affidamenti preadottivi verificatisi successivamente al centottantesimo giorno dalla data di entrata in vigore della presente legge e fino al 30 giugno 1999, il termine di cui al comma 1 degli artt. 10 e 18 della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4, come modificati dall'articolo 1, comma 1, rispettivamente alle lettere k) e r), è ridotto a sei mesi."

Note all'articolo 2, comma 1

L'articolo 3 bis della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4, introdotto dall'articolo 1 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6, prevede:

2. Die Ausgabe zu Lasten des Haushaltsjahres 1999 wird durch den im Kapitel 1942 des Haushaltsvoranschlags eingetragenen Fonds gedeckt, der mit ausreichenden Mitteln ausgestattet ist.

3. Die Ausgabe für die darauffolgenden Haushaltsjahre wird mit Haushaltsgesetz gedeckt, und zwar im Sinne des Artikels 7 und in den Grenzen laut Artikel 14 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 betreffend „Bestimmungen über den Haushalt und das allgemeine Rechnungswesen der Region“.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, dass es befolgt wird.

Trient, 20. November 1999

DIE PRÄSIDENTIN DER REGION
M. COGO

Gesehen:

DER REGIERUNGSKOMMISSÄR
DER PROVINZ TRIENT
C. GIANNOTTI

ANMERKUNGEN

Hinweis:

Die hier veröffentlichten Anmerkungen wurden im Sinne des Art. 10 Abs. 2 und 3 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 1985, Nr. 1092 genehmigten Einheitstextes zu dem einzigen Zweck verfaßt, das Verständnis der abgeänderten Gesetzesbestimmungen und der Bestimmungen, auf die verwiesen wird, zu erleichtern. Gültigkeit und Rechtswirksamkeit der angeführten bzw. erwähnten Gesetze und Rechtsvorschriften bleiben unberührt.

Anmerkung zum Art. 1

Im Regionalgesetz vom 19. Juli 1998, Nr. 6 lautet der Art. 2 Abs. 3 und 4 wie folgt:

„(3) Für die Geburten, die Adoptionen und die Anvertrauungen zur Betreuung vor der Adoption, die in den hundertachtzig Tagen nach Inkrafttreten dieses Gesetzes erfolgen, wird beim Geburtengeld und bei der Betreuungszulage von der Voraussetzung eines Versicherungs- und Beitragsjahres abgesehen, sofern die antragstellende Person bei Eintreten des Sachverhalts bei der entsprechenden Versicherung eingeschrieben war.“

„(4) Für die Geburten, die Adoptionen und die Anvertrauungen zur Betreuung vor der Adoption, die nach dem hundertachtzigsten Tag ab Inkrafttreten dieses Gesetzes und bis zum 30. Juni 1999 erfolgen, wird die Frist gemäß Abs. 1 der Art. 10 und 18 des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4, geändert durch die Buchst. k) und r) des Art. 1 Abs. 1, auf sechs Monate herabgesetzt.“

Anmerkungen zum Art. 2 Abs. 1

Im Regionalgesetz vom 24. Mai 1992, Nr. 4 wird im Art. 3-bis, der durch den Art. 1 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 eingeführt wurde, nachstehendes vorgesehen:

“Art. 3 bis
(Destinatari delle provvidenze)

1. Possono accedere agli interventi previsti dalla presente legge le persone che siano in possesso dei seguenti requisiti:

- a) siano residenti da almeno tre anni nella Regione Trentino-Alto Adige oppure siano coniugate con persona in possesso del medesimo requisito;
- b) abbiano compiuto i 18 anni di età; l'eventuale iscrizione di minorenni deve essere controfirmata da uno degli esercenti la potestà genitoriale, salvo il caso di cui agli artt. 390 e seguenti del Codice Civile;
- c) non siano iscritte a forme di previdenza obbligatoria per effetto di lavoro autonomo o subordinato e non usufruiscano di analoghe provvidenze a carico di istituti assicurativi o previdenziali, ad eccezione dei richiedenti di cui agli articoli 10, comma 3, 14, 15, 18, comma 3, e 23;
- d) non siano titolari di pensione diretta;
- e) siano in regola con la contribuzione, ove prevista.”

L'articolo 10 della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4, come modificato dalla legge regionale 19 luglio 1998, n. 6, recita:

“Art. 10
(Assegno di natalità)

1. Alle donne che siano in possesso dei requisiti di cui all'articolo 3 bis e in regola con quanto previsto dall'articolo 3 ter, è concesso, in occasione della nascita di figli, un assegno di natalità pari a lire 4.370.000, purché le richiedenti, alla data dell'evento, possano far valere almeno un anno di anzianità assicurativa e contributiva.

2. L'assegno di cui al comma 1 è altresì concesso in caso di adozione o di affidamento preadottivo, disposto ai sensi della legge 4 maggio 1983, n. 184 e successive modificazioni.

3. Per le addette ai servizi domestici e familiari, l'assegno di natalità viene concesso per la differenza fra il trattamento di maternità spettante per il periodo di astensione obbligatoria dal lavoro e l'importo previsto dal comma 1.

4. La domanda per ottenere l'assegno di natalità deve essere presentata entro un anno dalla nascita del bambino o dalla data del provvedimento di adozione o di affidamento preadottivo.

5. L'assegno sarà erogato in unica soluzione entro e non oltre tre mesi dalla presentazione della domanda secondo le modalità ed i termini stabiliti dal Regolamento provinciale.

6. In caso di decesso della madre l'assegno può essere concesso al padre esercente la potestà genitoriale o, in sua assenza, al tutore designato dal giudice tutelare.

7. E' facoltà della Giunta regionale adeguare l'importo di cui al comma 1 in misura non superiore alla variazione dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati.”

L'articolo 18 della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4, come modificato dalla legge regionale 19 luglio 1998, n. 6, recita:

“Art. 18
(Assegno di cura)

1. Alle persone che siano in possesso dei requisiti di cui all'articolo 3 bis e in regola con quanto previsto dall'articolo 3 ter, è concesso, per la cura del proprio figlio, a partire dal quarto mese fino al compimento del secondo anno di vita del bambino, un assegno di cura pari a lire 350.000 mensili, purché le persone richiedenti, all'atto della nascita del figlio, possano far valere almeno un anno di anzianità assicurativa e contributiva.

2. L'assegno di cui al comma 1 è altresì concesso in caso di adozione o di affidamento preadottivo, disposto ai sensi della legge 4 maggio 1983, n. 184 e successive modificazioni, con decorrenza dalla data di inizio del quarto mese di vita del bambino

„Art. 3-bis
(Empfangsberechtigte der Vorsorgeleistungen)

(1) Die von diesem Gesetz vorgesehenen Leistungen können von den Personen in Anspruch genommen werden, die folgende Voraussetzungen erfüllen:

- a) seit mindestens drei Jahren in der Region Trentino-Südtirol ansässig sind oder mit einer Person verheiratet sind, die dieselbe Voraussetzung erfüllt;
- b) das achtzehnte Lebensjahr vollendet haben; die allfällige Eintragung von Minderjährigen muß - mit Ausnahme des Falles gemäß Art. 390 und ff. des Zivilgesetzbuches - von einem die elterliche Gewalt ausübenden Berechtigten gekennzeichnet werden;
- c) bei keiner anderen, aus selbständiger oder lohnabhängiger Arbeit erwachsenden Pflichtversicherung eingetragen sind und keine ähnlichen Vorsorgeleistungen von anderen Versicherungs- oder Vorsorgeinstituten erhalten, mit Ausnahme der Antragsteller gemäß Art. 10 Abs. 3, Art. 14, 15, 18 Abs. 3 und Art. 23;
- d) nicht Bezieher einer direkten Rente sind;
- e) die Beitragsleistung - sofern diese vorgesehen ist - ordnungsgemäß vorgenommen haben.“

Im Regionalgesetz vom 24. Mai 1992, Nr. 4 lautet der Art. 10, geändert durch das Regionalgesetz vom 19. Juli 1998, Nr. 6, wie folgt:

„Art. 10
(Geburtengeld)

(1) Den Frauen, welche die Voraussetzungen gemäß Art. 3-bis erfüllen und die im Art. 3-ter enthaltenen Bestimmungen eingehalten haben, wird anlässlich der Geburt von Kindern ein Geburtengeld in Höhe von 4.370.000 Lire gewährt, falls die Antragstellerinnen am Tag der Geburt zumindest ein Versicherungs- und Beitragsjahr nachweisen können.

(2) Die Zulage nach Abs. 1 wird außerdem im Falle einer Adoption oder einer im Sinne des Gesetzes vom 4. Mai 1983, Nr. 184 und der nachfolgenden Änderungen verfügten Anvertraung zur Betreuung vor der Adoption gewährt.

(3) Den Haus- und Familienangestellten wird das Geburtengeld in Höhe der Differenz zwischen der Entschädigung für Mutterschaft, die für die Zeit der Pflichtabwesenheit von der Arbeit zusteht, und dem im Abs. 1 vorgesehenen Betrag gewährt.

(4) Der Antrag auf Zuerkennung des Geburtengeldes muß innerhalb eines Jahres nach der Geburt des Kindes oder des Datums der Adoptionverfügung oder der Verfügung der Anvertraung zur Betreuung vor der Adoption eingereicht werden.

(5) Die Zulage wird in einmaliger Auszahlung innerhalb von drei Monaten ab Einreichung des Antrags entsprechend den Modalitäten und Fristen, die von der Verordnung der Provinz festgelegt werden, entrichtet.

(6) Im Falle des Ablebens der Mutter kann die Zulage dem die elterliche Gewalt ausübenden Vater oder, bei dessen Abwesenheit, dem vom Vormundschaftsrichter bestellten Vormund gewährt werden.

(7) Es steht dem Regionalausschuß frei, den Betrag gemäß Abs. 1 anzugleichen, jedoch in einem nicht höheren Ausmaß als der Änderung des Verbraucherpreisindex der Arbeitnehmer- und Angestelltenhaushalte.“

Im Regionalgesetz vom 24. Mai 1992, Nr. 4 lautet der Art. 18, geändert durch das Regionalgesetz vom 19. Juli 1998, Nr. 6, wie folgt:

„Art. 18
(Betreuungszulage)

(1) Den Personen, welche die Voraussetzungen gemäß Art. 3-bis erfüllen und welche die im Art. 3-ter enthaltenen Bestimmungen eingehalten haben, wird für die Betreuung des eigenen Kindes ab dem vierten Lebensmonat des Kindes bis zur Vollendung des zweiten Lebensjahres desselben eine Betreuungszulage in Höhe von 350.000 Lire monatlich zuerkannt, falls die antragstellenden Personen am Tag der Geburt zumindest ein Versicherungs- und Beitragsjahr nachweisen können.

(2) Die Zulage nach Abs. 1 wird außerdem im Falle einer Adoption oder einer im Sinne des Gesetzes vom 4. Mai 1983, Nr. 184 und der nachfolgenden Änderungen verfügten Anvertraung zur Betreuung vor der Adoption gewährt, und zwar ab dem vierten

o, se successiva, dalla data del provvedimento di adozione o di affidamento preadottivo e fino al compimento del secondo anno di vita del bambino.

3. L'assegno di cura spetta anche per i periodi nei quali la persona lavoratrice si trova in aspettativa non retribuita, senza assegni e senza copertura a fini previdenziali.

4. In caso di decesso di uno dei genitori prima del compimento del secondo anno di vita del figlio o affidato, o di accertata impossibilità dello stesso di occuparsi direttamente del minore, l'assegno è corrisposto al coniuge o ad altro familiare che provveda alla cura del bambino.

5. In deroga a quanto previsto dalla lettera c) del comma 1 dell'articolo 3 bis, l'assegno di cura è altresì corrisposto in misura intera ai richiedenti appartenenti ai nuclei familiari nei quali sia presente un solo genitore, nonché ai coltivatori diretti, mezzadri e coloni che operino in aziende in condizioni particolarmente sfavorevoli sul territorio regionale e anche a coloro che esercitano attività lavorativa autonoma o subordinata per un periodo complessivo non superiore a settantadue giornate, rispettivamente nel primo e nel secondo anno di vita del bambino. Oltre tale termine, nei mesi in cui venga effettuata attività lavorativa, l'importo dell'assegno è diminuito per ogni giornata di lavoro, di una quota pari al dieci per cento.

6. La domanda per ottenere l'assegno di cui al presente articolo deve essere presentata entro un anno dalla nascita del bambino o dalla data del provvedimento di adozione o di affidamento preadottivo.

7. Qualora la domanda venga presentata dopo il termine previsto al comma 6, l'assegno di cura decorre dal mese successivo alla presentazione della domanda e viene corrisposto per il periodo residuo fino al compimento del secondo anno di vita del bambino.

8. La regolarità assicurativa e quella contributiva di cui alla lettera e) del comma 1 dell'articolo 3 bis, deve sussistere per tutto il periodo di corresponsione dell'assegno.

9. E' facoltà della Giunta regionale adeguare l'importo di cui al comma 1 in misura non superiore alla variazione dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati."

Nota all'articolo 2, comma 2

Si veda la nota all'articolo 1.

Note all'articolo 2, comma 3

Con riferimento ai commi 3 e 4 dell'articolo 2 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6, si veda la nota all'articolo 1.

L'articolo 5 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6 dispone:

"Art. 5
(Proroga dei termini)

1. I termini per la presentazione delle domande di cui agli articoli 11, 12, 20 e 21, 25 e 29 della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4 e successive modificazioni nel testo previgente all'entrata in vigore della presente legge, delle domande di cui agli articoli 5 e 16 della legge regionale 25 luglio 1992, n. 7 e successive modificazioni sono prorogati al 31 dicembre 1998. Entro tale termine dovrà essere altresì comunicata l'adesione di cui al comma 1 degli articoli 11 e 21 e versata la contribuzione arretrata dovuta dall'anno 1992 in poi, con le maggiorazioni di cui al comma 4 dell'articolo 11 medesimo.

2. Le domande presentate ai sensi delle disposizioni di legge di cui al comma 1, già respinte alla data di entrata in vigore della presente legge, sono riesaminate a domanda da presentarsi entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge.

Lebensmonat des Kindes oder - falls die Adoption oder Anvertraung später erfolgt - ab dem Tag der Adoptionsverfügung oder der Verfügung der Anvertraung zur Betreuung vor der Adoption bis zur Vollendung des zweiten Lebensjahres des Kindes.

(3) Die Betreuungszulage steht auch für die Zeit zu, in der eine berufstätige Person in den Wartestand ohne Bezüge und ohne Versicherungsdeckung versetzt wurde.

(4) Im Falle des Ablebens eines Elternteils vor der Vollendung des zweiten Lebensjahres des Kindes oder des zur Betreuung anvertrauten Kindes bzw. im Falle einer festgestellten Unfähigkeit eines Elternteils, selbst das minderjährige Kind zu betreuen, wird die Zulage dem Ehegatten oder einem anderen Familienmitglied zuerkannt, dem die Pflege des Kindes anvertraut ist.

(5) In Abweichung von den Bestimmungen gemäß Buchst. c) des Abs. 1 des Art. 3-bis wird die Betreuungszulage außerdem zur Gänze an Antragsteller aus Familien mit nur einem Elternteil ausbezahlt, sowie an Antragsteller aus Familien der Bauern, Halb- und Teilpächter, die in Betrieben tätig sind, welche sich in einer besonders ungünstigen Lage im Gebiet der Region befinden, schließlich an jene, die im ersten und zweiten Lebensjahr des Kindes eine selbständige Erwerbstätigkeit oder Lohnabhängige Tätigkeit von insgesamt nicht mehr als zweiundsiebzig Tagen ausüben. Für jeden Tag Arbeit darüber hinaus wird der Betrag der Zulage in jenen Monaten, in denen gearbeitet wird, um zehn Prozent für jeden Arbeitstag vermindert.

(6) Der Antrag auf Zuerkennung der Zulage gemäß dem vorliegenden Art. muß innerhalb eines Jahres nach der Geburt des Kindes oder des Datums der Adoptionsverfügung oder der Verfügung der Anvertraung zur Betreuung vor der Adoption eingereicht werden.

(7) Falls der Antrag nach dem im Abs. 6 festgesetzten Termin eingereicht wird, wird die Betreuungszulage ab dem auf die Vorlegung des Antrags folgenden Monat entrichtet, wobei sie für den bis zur Vollendung des zweiten Lebensjahres des Kindes verbleibenden Zeitraum ausbezahlt wird.

(8) Für die gesamte Dauer der Entrichtung der Zulage muß die Versicherungs- und Beitragsposition gemäß Buchst. e) des Abs. 1 des Art. 3-bis ordnungsgemäß gegeben sein.

(9) Es steht dem Regionalausschuß frei, den Betrag gemäß Abs. 1 anzugleichen, jedoch in einem nicht höheren Ausmaß als der Änderung des Verbraucherpreisindex der Arbeitnehmer- und Angestelltenhaushalte."

Anmerkung zum Art. 2 Abs. 2

Siehe Anmerkung zum Art. 1.

Anmerkung zum Art. 2 Abs. 3

In bezug auf das Regionalgesetz vom 19. Juli 1998, Nr. 6 Art. 2 Abs. 3 und 4 siehe die Anmerkung zum Art. 1.

Im Regionalgesetz vom 19. Juli 1998, Nr. 6 wird im Art. 5 nachstehendes vorgesehen:

„Art. 5
(Terminverlängerung)

(1) Die Fristen für die Einreichung der Gesuche gemäß Art. 11, 12, 20, 21, 25 und 29 des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4, mit seinen späteren Änderungen, entsprechend dem vor Inkrafttreten dieses Gesetzes geltenden Wortlaut, sowie die Fristen für die Einreichung der Gesuche gemäß Art. 5 und 16 des Regionalgesetzes vom 25. Juli 1992, Nr. 7, in geltender Fassung, werden bis zum 31. Dezember 1998 verlängert. Innerhalb dieses Termins muß weiters der Beitritt gemäß Abs. 1 der genannten Art. 11 und 21 mitgeteilt und die ab dem Jahr 1992 rückständigen Beiträge mit den Erhöhungen gemäß Art. 11 Abs. 4 eingezahlt werden.

(2) Die aufgrund der in Abs. 1 genannten Gesetzesbestimmungen eingereichten Leistungsanträge können, falls sie bis zum Tag des Inkrafttretens dieses Gesetzes abgelehnt worden sind, auf Antrag, der innerhalb eines Jahres ab dem Tag des Inkrafttretens dieses Gesetzes zu stellen ist, wieder überprüft werden.

3. Le domande per ottenere le prestazioni di cui all'articolo 13 della legge regionale 25 luglio 1992, n. 7, qualora l'avente diritto sia deceduto prima del 30 settembre 1993, possono essere presentate dai superstiti entro il 31 dicembre 1998."

Nota all'articolo 3, comma 1

I commi 2 e 3 dell'articolo 7 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6 prevedono:

"2. In fase di prima applicazione, per i soggetti che, alla data di entrata in vigore della presente legge abbiano compiuto i cinquantasette anni e che aderiscano all'assicurazione entro centotanta giorni dalla data di entrata in vigore della stessa, il requisito dell'anzianità assicurativa di cui all'articolo 7, comma 1, lettera g), è ridotto a cinque anni. In tal caso la contribuzione annua prevista dall'articolo 5 della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3, come modificato dall'articolo 7, comma 1, è triplicata."

"3. Per coloro che alla data di entrata in vigore della presente legge abbiano superato il cinquantesimo anno di età e aderiscano all'assicurazione entro i termini di cui al comma 2, la pensione è corrisposta a decorrere dal mese successivo al compimento del sessantaduesimo anno di età o dal mese successivo alla maturazione del requisito dell'anzianità assicurativa, se posteriore, e l'anzianità assicurativa è determinata aggiungendo al quinquennio di cui al comma 2 il periodo intercorrente tra l'età posseduta alla data della domanda e il compimento del cinquantasettesimo anno di età. In ogni caso sarà comunque dovuta una contribuzione complessiva rapportata a quindici annualità da ripartirsi proporzionalmente sugli anni di contribuzione."

Nota all'articolo 4, comma 3

Gli articoli 7 e 14 della legge regionale 10 maggio 1991, n. 10 recitano:

"Art. 7 (Leggi che disciplinano spese)

1. I disegni di legge che comportano nuove o maggiori spese, ovvero diminuzione di entrate devono essere corredati da una scheda di analisi e valutazione che ne quantifichi gli oneri complessivi in relazione agli obiettivi previsti.

2. Le leggi regionali che prevedono attività o interventi a carattere continuativo o ricorrente determinano di norma l'onere relativo al primo anno e l'onere a regime; possono rinviare inoltre alla legge di bilancio annuale la determinazione dell'entità della relativa spesa.

3. Le leggi che dispongono spese a carattere pluriennale quantificano sia l'onere relativo al primo anno di applicazione, sia la spesa complessiva, rinviando alla legge di bilancio annuale l'indicazione delle quote destinate a gravare su ciascuno degli anni successivi.

4. La Giunta regionale può stipulare contratti o comunque assumere impegni nei limiti dell'intera spesa autorizzata dalle leggi di cui al presente articolo. I relativi pagamenti devono, comunque, essere contenuti nei limiti delle autorizzazioni annuali di bilancio."

"Art. 14 (Equilibrio del bilancio di competenza e di cassa)

1. Nel bilancio annuale il totale delle spese di cui si autorizza l'impegno, aumentato dell'eventuale disavanzo di consuntivo, deve essere uguale al totale delle entrate di cui si prevede l'accertamento, comprese quelle derivanti dai nuovi mutui e prestiti regolarmente autorizzati, aumentato dell'eventuale avanzo di consuntivo.

(3) Die Gesuche um Erhalt der Leistungen gemäß Art. 13 des Regionalgesetzes vom 25. Juli 1992, Nr. 7 können, falls der Anspruchsberechtigte vor dem 30. September 1993 verstorben ist, innerhalb 31. Dezember 1998 von den Hinterbliebenen eingereicht werden."

Anmerkung zum Art. 3 Abs. 1

Im Regionalgesetz vom 19. Juli 1998, Nr. 6 wird im Art. 7 Abs. 2 und 3 nachstehendes vorgesehen:

„(2) Bei der Erstanwendung werden für die Personen, die bei Inkrafttreten dieses Gesetzes das siebenundfünfzigste Lebensjahr vollendet haben und innerhalb von hundertachtzig Tagen ab dem Tag des Inkrafttretens dieses Gesetzes der Regionalversicherung beitreten, die notwendigen Beitragsjahre gemäß Art. 7 Abs. 1 Buchst. g) auf fünf Jahre herabgesetzt. In diesem Fall wird die jährliche Beitragsleistung gemäß Art. 5 des Regionalgesetzes vom 28. Februar 1993, Nr. 3, geändert durch Art. 7 Abs. 1, verdreifacht.“

„(3) Für die Personen, die am Tag des Inkrafttretens dieses Gesetzes das fünfzigste Lebensjahr überschritten haben und der Versicherung innerhalb der Fristen gemäß Abs. 2 beitreten, wird die Rente ab dem auf die Vollendung des zweiundsechzigsten Lebensjahres oder - sofern dies später eintreten sollte - ab dem auf die Erreichung der Versicherungsjahre folgenden Monat ausbezahlt. Bei der Berechnung der Beitragsjahre wird dem Fünfjahreszeitraum gemäß Abs. 2 der Zeitraum zwischen dem am Tag der Gesuchstellung erreichten Alter und der Vollendung des siebenundfünfzigsten Lebensjahres dazugerechnet. Auf jeden Fall muß eine Gesamtbeitragsleistung vorgenommen werden, die fünfzehn Jahresbeträgen entspricht, wobei diese auf die Beitragsjahre proportional aufzuteilen ist.“

Anmerkung zum Art. 4 Abs. 3

Im Regionalgesetz vom 9. Mai 1991, Nr. 10 lauten die Art. 7 und 14 wie folgt:

„Art. 7 (Gesetze zur Regelung der Ausgaben)

(1) Die Gesetzentwürfe, die neue Ausgaben oder Mehrausgaben bzw. eine Verringerung der Einnahmen mit sich bringen, müssen mit einer Überprüfungs- und Bewertungskarte versehen sein, in welcher das Ausmaß der mit den vorgesehenen Zielsetzungen zusammenhängenden Gesamtausgaben festgelegt ist.

(2) Die Regionalgesetze, die fortdauernde oder wiederkehrende Tätigkeiten oder Maßnahmen vorsehen, bestimmen in der Regel die Ausgaben betreffend das erste Jahr und die wiederkehrenden Ausgaben für künftige Jahre; sie können außerdem die Festlegung des Ausmaßes der entsprechenden Ausgabe auf das jährliche Haushaltsgesetz übertragen.

(3) Die Gesetze, die Ausgaben von mehrjähriger Dauer verfügen, legen sowohl das Ausmaß für das erste Anwendungsjahr als auch die Gesamtausgaben fest, wobei für die Bestimmung der Anteile, die auf jeden der nachfolgenden Jahre lasten sollen, auf das jährliche Haushaltsgesetz verwiesen wird.

4) Der Regionalaussschuß kann Verträge abschließen oder jedenfalls Verpflichtungen in den Grenzen des gesamten Ausgabenbetrages eingehen, zu denen mit den Gesetzen nach diesem Artikel ermächtigt wurde. Die entsprechenden Zahlungen müssen sich jedenfalls innerhalb der Grenzen der jährlichen Haushaltsermächtigungen bewegen.“

„Art. 14 (Ausgleich des Kompetenz- und Kassenhaushaltes)

(1) Im jährlichen Haushalt muß der Gesamtbetrag der Ausgaben, deren Zweckbindung genehmigt wird, samt dem allfälligen Abschlußfehlbetrag dem Gesamtbetrag der voraussichtlich festzustellenden Einnahmen und den aus neuen, ordnungsgemäß bewilligten Darlehen und Anleihen erwachsenden und um den allfälligen Abschlußüberschuß erhöhten Einnahmen entsprechen.

2. Nel bilancio annuale il totale delle spese di cui si autorizza il pagamento non può superare il totale delle entrate di cui si prevede la riscossione, tenendo conto dei presunti saldi iniziali di cassa.

3. Nel bilancio annuale il totale delle spese correnti e delle spese per rimborso di prestiti e mutui non può superare il totale delle entrate iscritte nei primi due titoli previsti dall'articolo 16, escluse le eventuali entrate in essi previste relative ad assegnazioni statali destinate al finanziamento di spese in conto capitale.”

(2) Im jährlichen Haushalt darf der Gesamtbetrag der Ausgaben, deren Zahlung genehmigt wird, den Gesamtbetrag der voraussichtlich einzuhebenden Einnahmen nicht überschreiten, wobei die angenommenen anfänglichen Kassensalden zu berücksichtigen sind.

(3) Im jährlichen Haushalt darf der Gesamtbetrag der laufenden Ausgaben und der Ausgaben für die Rückzahlung von Anleihen und Darlehen den Gesamtbetrag der in den zwei ersten Titeln des Artikels 16 ausgewiesenen Einnahmen nicht überschreiten, wobei die allfälligen darin vorgesehenen Einnahmen aus Zuweisungen von seiten des Staates ausgeschlossen sind, die für die Finanzierung von Ausgaben auf Kapitalkonto bestimmt sind.“

[S252990113024]

LEGGE REGIONALE 20 novembre 1999, n. 7

Conferimenti e aumenti di quote di partecipazione della Regione al patrimonio e al capitale sociale di Enti e Società per azioni di interesse regionale

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato,

LA PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Conferimenti e aumenti di quote di partecipazione della Regione al patrimonio e al capitale sociale di enti e società per azioni di interesse regionale)

1. Il conferimento della Regione al patrimonio dell'Ente autonomo Fiera di Bolzano, con sede in Bolzano, è ulteriormente aumentato di lire 2 miliardi.

2. La Giunta regionale è autorizzata a sottoscrivere azioni di nuova emissione della società "Interbrennero S.p.a.", con sede in Trento, fino alla concorrenza dell'importo di lire 8 miliardi.

3. La Giunta regionale è autorizzata a sottoscrivere, nell'esercizio finanziario 2000, azioni di nuova emissione della società "Centrali Ortofrutticole Trentine S.p.a.", con sede in Trento, fino alla concorrenza dell'importo di lire 2 miliardi.

4. La Giunta regionale è autorizzata a partecipare, fino all'importo di lire 1 miliardo, alla Fondazione Orchestra sinfonica Haydn di Bolzano e di Trento. Lo schema di statuto della Fondazione è preventivamente approvato dalla Giunta regionale. Gli eventuali rappresentanti della Regione negli organi di amministrazione e di controllo sono nominati dalla Giunta regionale. Il Presidente della Regione è autorizzato a rappresentare la Regione nell'atto costitutivo della Fondazione ed in tutti gli atti necessari al conseguimento

[B252990113024]

REGIONALGESETZ vom 20. November 1999, Nr. 7

Einlagen und Aufstockung der Anteile der Region am Vermögen und am Gesellschaftskapital von Körperschaften und Aktiengesellschaften von regionalem Belang

DER REGIONALRAT

hat das folgende Gesetz genehmigt,

DIE PRÄSIDENTIN DER REGION

beurkundet es:

Art. 1

(Einlagen und Aufstockung der Anteile der Region am Vermögen und am Gesellschaftskapital von Körperschaften und Aktiengesellschaften von regionalem Belang)

1. Die Einlage der Region am Vermögen der Autonomen Körperschaft Bozner Messe, mit Sitz in Bozen, wird um weitere 2 Milliarden Lire aufgestockt.

2. Der Regionalausschuss wird ermächtigt, neu ausgegebene Aktien der Gesellschaft „Interbrennero S.p.a.“, mit Sitz in Trient, bis zu einem Höchstbetrag von 8 Milliarden Lire zu unterzeichnen.

3. Der Regionalausschuss wird ermächtigt, im Finanzjahr 2000 neu ausgegebene Aktien der Gesellschaft „Centrali Ortofrutticole Trentine S.p.a.“, mit Sitz in Trient, bis zu einem Höchstbetrag von 2 Milliarden Lire zu unterzeichnen.

4. Der Regionalausschuss wird ermächtigt, sich bis zu einem Höchstbetrag von 1 Milliarde Lire an der Stiftung Haydn Orchester Bozen und Trient zu beteiligen. Der Satzungsentwurf der Stiftung wird im voraus vom Regionalausschuss genehmigt. Eventuelle Vertreter der Region in den Verwaltungs- und Kontrollorganen werden vom Regionalausschuss ernannt. Der Präsident des Regionalausschusses wird ermächtigt, die Gründungsurkunde der Stiftung und alle anderen Akte, die zur Erreichung der in diesem Ab-